

тель текста, арх. Варлаам, слово «то» читал как «тогда», что мне кажется очень вероятным. Несомненно, что эта фраза есть переделка приведенной фразы Слова о п. И.,¹ так как слова «под синие оболока» ясно указывают на изменение оригинала, повидимому, под влиянием поэзии Слова о п. И., в котором встречается выражение «синии молнии». Возможно, конечно, что у автора XV в. текст Слова о п. И. был испорчен, но возможно, что мы имеем дело с переделкой текста Слова.² Повторение слов «под... оболока» во всяком случае служит доказательством того, что в тексте Слова о п. И. эти слова были и превратились под пером переписчиков Мусина-Пушкина в слово «подобию», переделанное комментаторами в слова «по дубию». Автор Сказания о Д. И., Софония не только свободно пользовался данными Слова о п. И., но часто почти дословно брал текст Слова и приспособлял его для целей прославления Куликовской битвы. Буслаев даже находил, что Задонщина рабски подражает Слову о п. И. В данном случае построение фразы в Сказании о Д. И. ясно показывает, что автор списал текст Слова правильно, но не совсем ясно понял его, так как считал, что в Слове о п. И. говорится о двух вещах: по его понятию, «бѣды насли татар», вследствие чего «птицы крылатые летят под облака», чтобы питаться трунами убитых, вследствие чего настоящий смысл фразы раздвоился. Что могло заставить автора Задонщины Софонию так близко удерживать текст Слова о п. И.? Мне кажется, что фраза: «птицы крылаты под облак летят» у Софонии соединяет в себе обычное понимание полета птиц над войсками с понятием о «бѣдѣ», которая собирается над головой неприятеля: «Мертвоядци птицѣ... естество бо их на зловонная и на тлѣнная влечется... аще же узрят напасть прелетаютъ на нь и наклоннымъ носомъ клюють, вывлечуще тайны его».³ Так же точно полет птиц под облаками является обычным представлением, удержанным в данном случае.

Таким образом, можно думать, что испорченное место Слова о п. И., дошедшего до нас в редакции Мусин-Пушкинской рукописи, восходит к изречению Соломона. Это место по хорошей рукописи было верно списано Софонией, автором Задонщины, но изменено прибавкой слова «летят». В виду присутствия в тексте Задонщины определения птиц «крылатая», которого нет в тексте Слова, можно с уверенностью думать, что это определение в тексте Слова о полку Игоре́ве было употреблено, но исчезло в экзем-

¹ П. Симои. Памятники старинного русского языка и словесности, вып. III, Задонщины по спискам XV—XVIII столетий, стр. 27.

² В. Н. Перетц. Слово о полку Игоре́ви, стр. 38.

³ Буслаев. Хрестоматия, 553, из Пчелы XIV в.